

Porównanie tłumaczeń Marka 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczął im w przykładach mówić winnicę zasadził człowiek i otoczył ogrodzeniem i wykopał dół pod tłoczną i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczął mówić do nich w przypowieściach: * ** Pewien człowiek zasadził winnicę, *** otoczył ją murem, **** wykuł zbiornik, wznosił wieżę, ***** wynajął ją rolnikom – i odjechał. *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczął im w przykładach mówić: Winnicę człowiek zasadził, i otoczył ogrodzeniem, i wykopał dół pod tłoczną, i zbudował wieżę, i wynajął ją rolnikom, i odjechał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczął im w przykładach mówić winnicę zasadził człowiek i otoczył ogrodzeniem i wykopał dół pod tłoczną i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jezus odwołał się do przypowieści: Otóż pewien człowiek zasadził winnicę, ogroził ją murem, przygotował zbiornik, wybudował wieżę, wynajął ją rolnikom — i odjechał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaczął do nich mówić w przypowieściach: <i>Pewien człowiek założył winnicę, ogroził ją płotem, wykopał prasę, zbudował wieżę i wydzierżawił ją rolnikom, i wyjechał.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy począł do nich mówić w podobieństwach: Człowiek jeden nasadził winnicę, i ogroził ją płotem, i wykopał prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł im mówić przez podobieństwa: Winnicę nasadził człowiek i ogroził płotem, i wykopał prasę a zbudował wieżę i najął ją oraczom, i odjechał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaczął mówić do nich w przypowieściach: Pewien człowiek założył winnicę. Otoczył ją murem, wykopał tłoczną i zbudował wieżę. W końcu oddał ją w dzierżawę rolnikom i wyjechał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I począł mówić do nich w podobieństwach: Pewien człowiek zasadził winnicę, ogroził ją płotem, wkopał prasę, zbudował wieżę, potem ją wynajął wieśniakom i odjechał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zaczął mówić do nich w przypowieściach: Pewien człowiek założył winnicę, otoczył ją murem, wykuł

¹⁾ Przypowieść, παραβολή l. podobieństwo, ilustracja, przykład, ἔπος (maszał), czyli: powiedzenie (<x>330 18:2</x>), przysłowie (<x>110 9:7</x>).

²⁾ <x>480 4:2</x>

³⁾ <x>230 80:9</x>; <x>290 5:1</x>; <x>300 2:21</x>; <x>470 21:28</x>

⁴⁾ murem, φραγμός, lub: żywopłotem.

⁵⁾ <x>290 5:2-7</x>

⁶⁾ <x>470 25:14-15</x>; <x>480 13:34</x>

			w skale tłocznię i zbudował wieżę, następnie wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zaczął mówić do nich w przypowieściach: „Pewien człowiek zasadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał tłocznię, zbudował wieżę. Następnie wydzierżawił ją i wyjechał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy zaczął mówić do nich w przypowieściach: „ Pewien człowiek założył winnicę. Otoczył [ją] murem, wydrążył cysternę i zbudował wieżę. Potem wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I począł im w przypowieściach mówić: Winnicę nasadził człowiek, i postawił wokoło płot, i wkopał kadź pod prasę, i zbudował wieżę, i najął ją rolnikom, i odjechał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaczął mówić do nich w przypowieściach: - Człowiek 'zasadził winnicę i otoczył ją murem, wykopał w skale dół pod prasę, i zbudował wieżę' i oddał winnicę w dzierżawę rolnikom, i wyjechał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I почав до них промовляти притчами. Чоловік насадив виноградник, обгородив плотом, зладнав чавило, збудував башту і, передавши все винар'ям, відіхав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I począł sobie od prapoczątku im w porównaniach gadać: Winnicę niewiadomy człowiek zasadził, i położył dookoła ogrodzenie, i wykopał zbiornik pod tłocznią, i zbudował jako dom wieżę, i wydał dla siebie ją jakimś niewiadomym rolnikom, i oddalił się od swego okręgu administracyjnego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaczął im także mówić w podobieństwach: Pewien człowiek zasadził winnicę, otoczył ją płotem, wykopał dół pod tłocznię oraz zbudował wieżę, i oddał ją hodowcom winorośli oraz odjechał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zaczął mówić do nich w przypowieściach. "Pewien człowiek zasadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał rów dla tłoczni wina i wybudował wieżę; potem wynajął ją rolnikom-dzierżawcom i wyjechał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął do nich mówić w przykładach: "Pewien człowiek zasadził winnicę i postawił wokół niej ogrodzenie, i wykopał kadź do winnej tłoczni, i wznosił wieżę, i wydzierżawił ją hodowcom, i wyjechał za granicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy opowiedział im następującą przypowieść: —Pewien człowiek założył winnicę. Ogrodził ją murem, zbudował tłocznię i wieżę strażniczą, po czym wynajął ją rolnikom i wyjechał.